

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którzy powiedzieli do tych, którzy widzą:* Nie patrzcie! A do wieszczów: Nie wieszczcie nam tego, co słuszne! Mówcie nam pochlebstwa, wieszczcie oszustwa!** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedzieli oni nawet prorokom: Dosyć tych widzeń! A wieszczom: Nie mówcie nam, co słuszne! Powiedzcie coś pochlebnego, wieszczcie o czymś miłym!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którzy mówią do widzących: Nie miejcie widzenia; a prorokom: Nie prorokujcie nam, co jest prawe; mówcie nam rzeczy przyjemne, prorokujcie oszustwa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy mówią widzącym: Nie miewajcie widzenia; a prorokom: Nie prorokujcie nam, co prawego jest; mówcie nam rzeczy przyjemne, prorokujcie oszukanie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy mówią widzącym: Nie widźcie! A patrzącym: Nie upatrujcie nam tego, co prawo jest! Mówcie, co się nam podoba, upatrujcie nam błędy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	którzy mówią do jasnowidzów: Nie miewajcie widzeń! i do proroków: Nie prorokujcie nam nagiej prawdy! Mówcie nam pochlebstwa, prorokujcie złudzenia!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy mówią do jasnowidzów: Nie miejsce widzeń! a do wieszczów: Nie wieszczcie nam prawdy! Mówcie nam raczej słowa przyjemne, wieszczcie rzeczy złudne!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	którzy mówią do widzących: Nie miejcie widzeń, a do proroków: Nie prorokujcie nam zgodnie z prawdą. Mówcie nam pochlebstwa, prorokujcie złudzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówcie do widzących: „Nie miejcie widzeń!”, a do proroków: „Nie prorokujcie nam prawdy! Mówcie nam rzeczy miłe, prorokujcie ułudy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówią do widzących: ”Nie miewajcie widzeń!” a do proroków: ”Nie prorokujcie nam prawdy! Prawcie nam rzeczy pochlebne! Prorokujcie ułudy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ті, що говорять пророкам: Не сповіщайте нам, і тим, що бачать видіння: Не говоріть нам, але говоріть нам і сповіщайте нам іншу обману
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Którzy mówią widzącym: Nie miewajcie widzenia; a wieszczom: Nie zwiastujcie nam prawdy. Mówcie nam pochlebstwa, opowiadajcie mamidła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	którzy rzekli do widzących: 'Nie macie nic widzieć', a do miewających wizje: 'Nie macie w wizjach dla nas oglądać rzeczy prostolinijnych. Mówcie nam to, co miłe; oglądajcie w wizjach rzeczy zwodnicze.

¹⁾ do tych, którzy widzą, לְרֹאִיִּם .

²⁾ oszustwa, מַהֲתָלוֹת (mahatlot): wg 1QIsa a : מתלות (pod. zn. związane z תלל lub תלל).

³⁾ <x>300 6:13-14</x>; <x>300 8:11</x>; <x>300 14:13-14</x>; <x>300 23:17</x>; <x>330 13:10-16</x>; <x>400 2:6-11</x>; <x>400 3:5</x>